

MVINTA AIN

Participants _____ **Gallery 1**

Haven for Artists _____ November 10, 2022

Heya Collective _____ February 25, 2023

Qorras _____

Yalla Bala Manyake _____

أنا نعتني

مشاركون _____ **غاليري 1**

هايفن للفنانات/ين _____ تشرين الثاني 10 2022

مجموعة هي _____ شباط 25 2023

_____ كراس

_____ يلا بلا منيكة

The curator is usually seen as a solitary figure that yields substantial power in the art world. But far from the associations the term might conjure in the context of contemporary art today, the curator was originally a custodian, who cared for a collection, cured and preserved its narratives, and restored the voices within it back to health.

With this in mind, we wonder if one could curate (in) Beirut, and whether the act of curating might still hold within it the infinitesimal ability to heal.

We know that there can be no healing alone, that it can only be achieved collectively, like justice, like freedom. Yet, the need to survive doesn't always bring out the most noble version of ourselves, and we are not always ready to come together at the times when doing so is most urgently needed.

We have invited 4 collectives to reflect on their experiences and practices, their legacies and histories. The participating collectives are Haven for Artists, Heya, Qorras and Yalla Bala Manyake.

We think of the resulting exhibition as a reflection on the challenges of collectivity, as well as the terms and conditions along which collectivities might be formed.

1 Haven for Artists is a cultural feminist organization based in Beirut, Lebanon, working at the intersection of art and activism.

2 Heya Collective is a practice based research project from and about women in the Middle East who make experimental sound and music.

3 Qorras is a group working on collecting, producing and disseminating queer and trans feminist knowledge on issues of gender and sexuality.

4 Yalla Bala Manyake is a collective of 4 women whose practice consists in putting together independent exhibitions in abandoned locations in Beirut.

غالبًا ما يُنظر للقيّم الفني أو القيّمة الفنية كشخصيّة منفردة تحمل الكثير من القوّة في عالم الفن. لكن التنسيق الفني، وقبل أن ترتبط به كل معاني الفن المعاصر اليوم، كان بالأصل فعل وصاية، إذ كان المنسق/ة وصيًا على مجموعة فنية، ومسؤولًا على العناية بأصواتها، والحفاظ على سردياتها. بهذا الطرح، تتساءل عن امكانية تنسيق بيروت، و عما إذا كان فعل التنسيق لا يزال يقدر أن يحمل في داخله تلك القدرة المتناهية الصغر على الرعاية والشفاء.

نعلم أن الشفاء ليس فعلًا فرديًا، وأن السبيل الوحيد لتحقيقه يكمن في التشارك، كما العدالة والحرية، ومع ذلك، فإن غريزة النجاة قد تمنعنا في بعض الأحيان من أن نكون أنبل نسخ من أنفسنا، وقد نكون في أحيان أخرى غير جاهزين للتجمع والتشارك، رغم أننا في أمس الحاجة لذلك.

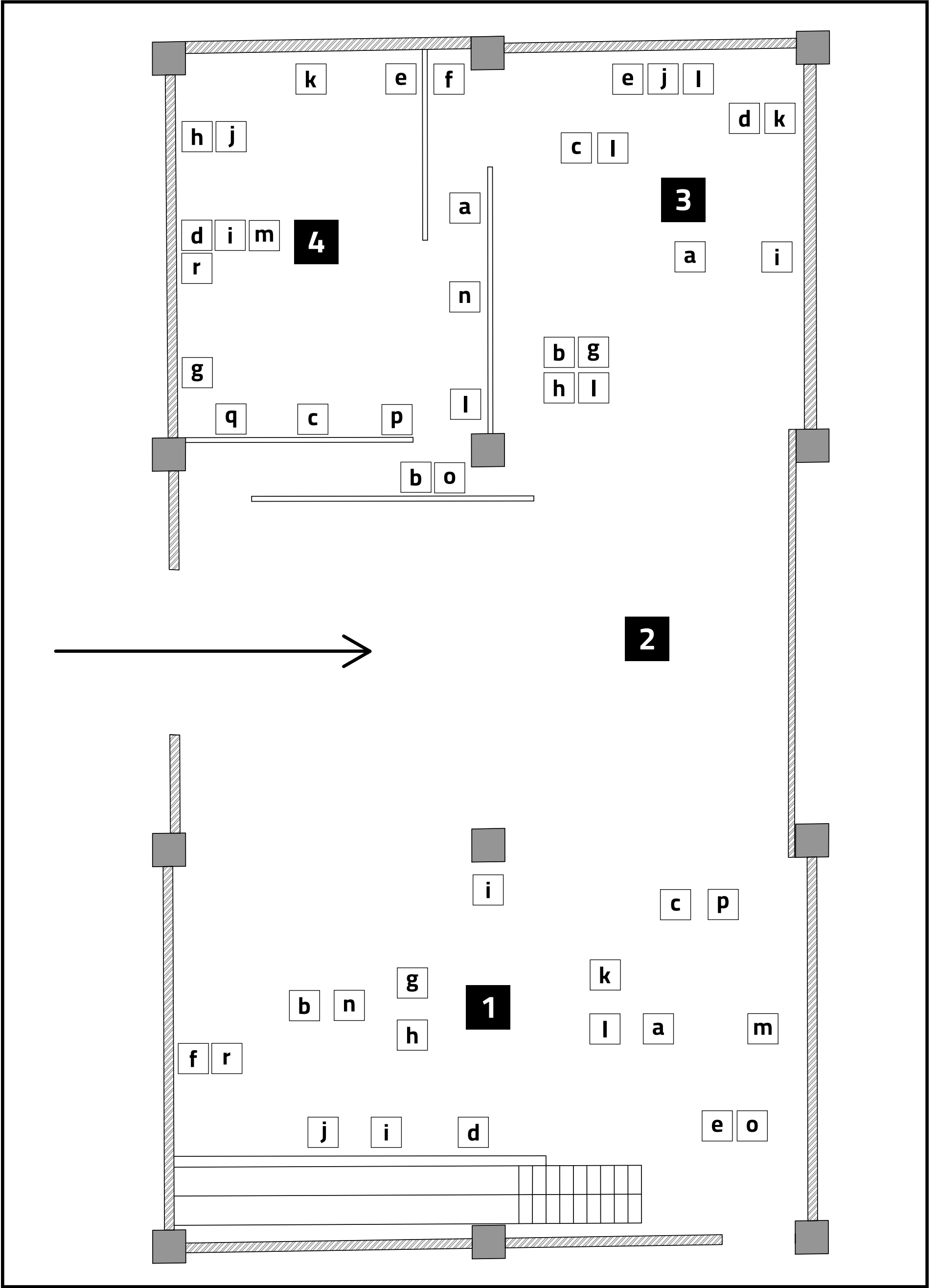
قمنا بدعوة 4 مجموعات لكي يفكروا في تجاربهم وممارساتهم وموروثاتهم وتاريخهم، هذه المجموعات هي هايفن للفنانات/ين مجموعة هي، كراس، بلا بلا منيكة. نفكر بهذا المعرض الذي نتج عن الدعوة، على أنه انعكاس لتحديات العمل المشترك والجماعي، وللشروط والأحكام التي تتشكل عبرها المجموعات.

1 تركز مجموعة **هايفن للفنانات/ين** الثقافية النسوية في بيروت، لبنان، وتعمل على تقاطع الفن والعمل الإجتماعي.

2 مجموعة **هي** مشروع بحثي قائم على الممارسة، وهو مشروع من وعن النساء اللواتي يصنعن الأصوات والموسيقى التجريبية في الشرق الأوسط.

3 **كراس** مجموعة تعمل على جمع وإصدار ونشر المعرفة النسوية الكويرية والترانسية فيما يتعلّق بقضايا الجندر والجنسانية.

4 **بلا بلا منيكة** مجموعة من 4 نساء تركز ممارساتها على إقامة المعارض المستقلّة في أماكن مهجورة من لبنان.



[1] Haven for Artists

[2] Heya Collective

[3] Qorras

[4] Yalla Bala Manyake

[1] هايفن للفنانات/ين

[2] هي

[3] كوراس

[4] يلا بلا منيكة

1 Haven for artists, The Making of - Haven, 2022

Throughout the years, Haven has reclaimed the disregarded by prescribing new meanings to worn-out material or by reinventing the functionality of items that had "fulfilled" their initial goal.

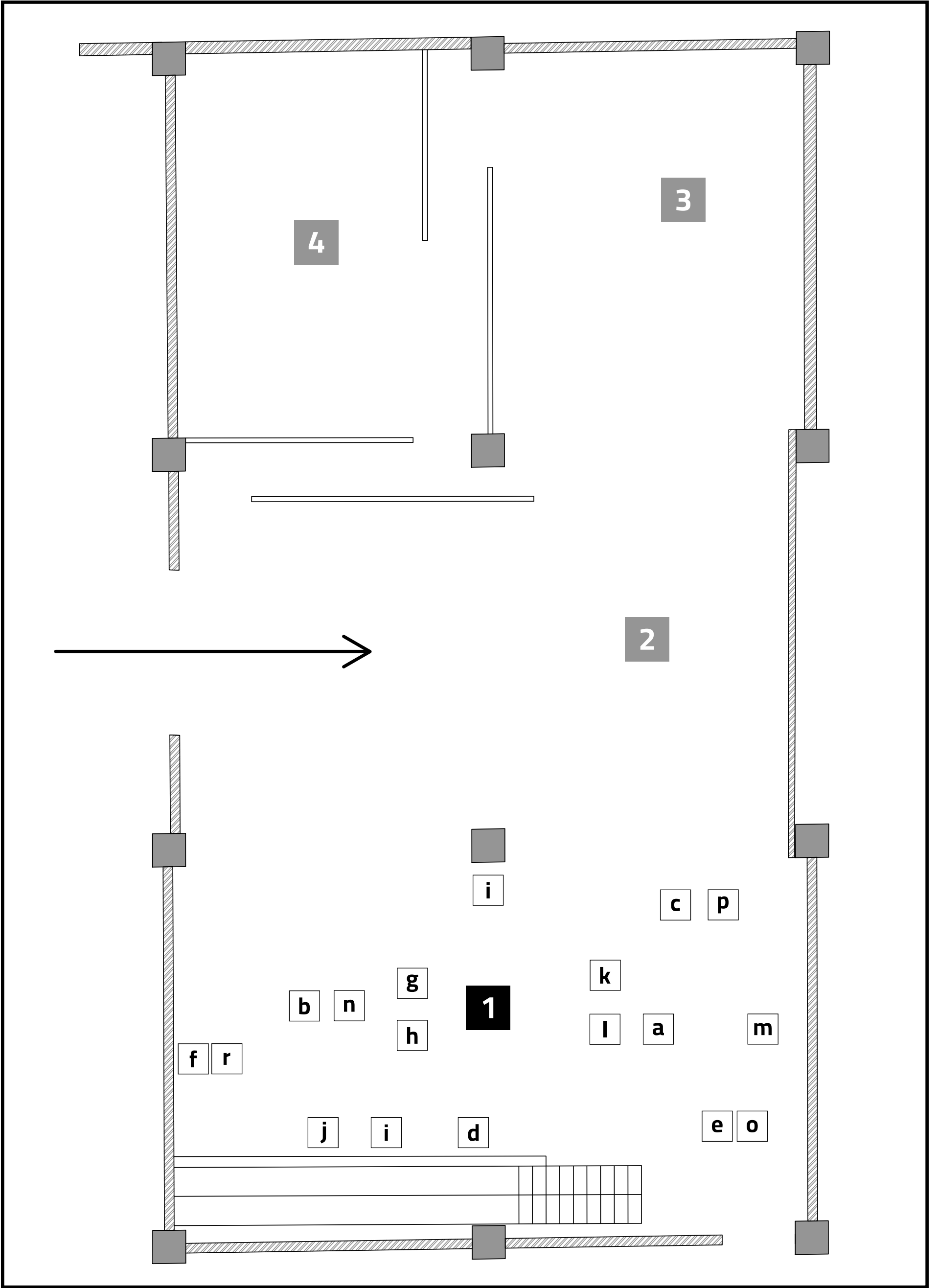
The pieces of upcycled furniture built for the first house continued on to the second and third houses. Some items designed for Haven remained as they were and others were remodeled to the needs of each space they occupied. These items, currently in the exhibition, hold the impressions and markings of people that have walked into, shifted, supported and in turn created what Haven is today.

These items trace the humble history of a local collective, carrying its past and witnessing its evolution, in different forms between three houses. Mycelium, nature's own rebirth from death, is the regenerative link of things, material, people, plants, and their interconnective ecologies. This phenomena inspires our methods of procuring life from the lifelessness that most often surrounds us. Across the three houses, and throughout 11 years, friends, community members, and artists in residence created, gifted, and left behind pieces that remain as love letters and omens of community and care. When mushrooms sprouted in the garden of the third and current house, we noticed that our network of care was a mirror to nature's Mycelium all along.

1 هايفن للفنانين/ين، إنشاء - هايفن 2022

استعاد هايفن للفنانين/ين ما كان مهملاً على مر السنين، إذ أعطت توصيفاً جديداً للمواد البالية، وأعدت إيجاد وظيفية للمواد والعناصر التي "أتمت" هدفها الأولي. نجحت قطع الأثاث المعاد تدويرها، والتي وُضعت في أول منزل شغلته هايفن الفنانين، بالوصول إلى المنزل الثاني والثالث. بقيت بعض العناصر على تصميمها الأساسي وأعيد تصميم بعضها الآخر لتلبي احتياجات كل مساحة تشغلها. تحمل هذه القطع الموجودة حالياً في المعرض آثار وعلامات تدل على أناس مروا وحوّلوا ودعموا وجعلوا هايفن ما هي عليه اليوم. تتقوى هذه الأغراض التاريخ المتواضع لتشكيل محليّ، إذ يحمل ماضيه ويشهد على تطوره بعدة أشكال بين ثلاثة بيوت.

وقد قام الأصدقاء وأعضاء المجتمع والفنانين والفنانات، ومنهم من أقاموا في البيوت الثلاثة كافة بابتداع تصاميم وإهدائها، كما تركوا وراءهم قطعاً لتبقى كرسائل حب وبشائر للمجتمع والرعاية. يُعرف المسيليوم بأنه انبعاث الطبيعة بعد الموت من جديد، والرابط المتجدد بين الأشياء والمواد والأشخاص والنباتات وبيئاتهم المترابطة؛ لذا نستلهم منه أساليبنا في تدبير الحياة في ظل انعدام الحياة الذي يحيط بنا في معظم الأوقات. عبر البيوت الثلاثة، وخلال 11 سنة، خلق الأصدقاء وأعضاء المجتمع والفنانون والفنانات واهدوا وتركوا أشياء تبقى مثل رسائل حب وبشائر للحب والرعاية.



Built

مصنعة

[a] Para-Cap chandelier

[b] Chairs

[c] Clarence

[d] Light Window

[a] ثريا Para-Cap

[b] كراسي

[c] كلارنس

[d] نافذة ضوء

a Para-Cap chandelier by Khaled Warea (supported by Hadi Abi Abdallah), 2016, Built in and gifted to Haven House 1

The chandelier was built by Khaled Warea for the first Haven House in 2016 using disregarded pieces of wood from Coin d'art, a nearby frame shop. The triangular pieces were far from uniform but nonetheless worked together to create the cascading structure we now refer to as the Whale.

The chandelier moved with us to the second Haven House until the center closed due to the financial crisis. We have used BAC's support to fund its return to the third Haven House which will take place after the end of this exhibition.

ا ثريا Para-Cap لخالد الورع (بدعم من هادي أبي عبد الله), 2016, صنعت وأهديت لهايفن هاوس 1

قام خالد الورع بصنع الثريا لهايفن هاوس 1 في عام 2016 باستخدام قطع خشب مهملّة من Coin d'art, وهو مشغل إطارات خشبية بالقرب من المكان. لم تكن للقطع ذات الشكل المثلث أشكال موحدة، ولكنها اتّحدت رغم ذلك لتشكّل المجسّم الذي نشير إليه الآن باسم الحوت. انتقلت الثريا معنا إلى هايفن هاوس 2 إلى حين أن أغلق المركز أبوابه بسبب الأزمة الاقتصادية. استخدمنا دعم مركز بيروت للفن لتمويل انتقالها إلى هايفن هاوس 3، الذي سيُجهّز بعد انتهاء هذا المعرض.

b Chairs by Dayna Ash, 2016

ب كراسي، عمل لداينا آش، 2016

c Clarence by Dayna Ash, 2016, Built in and gifted to Haven House 1 in 2016

Dayna Ash created the chairs and closet (Clarence) for the first Haven House. The metal frames of the school chairs were bought from Ouzaii, the upcycled wood was donated from an old school in Tripoli-El Mina which was getting demolished. The radiator cover was found abandoned. They were used in the first, second, and third Haven House.

□ c **كلارنس، عمل لداينا آش، 2016، صنعت وأهديت لهايفن هاوس 1**
في عام 2016

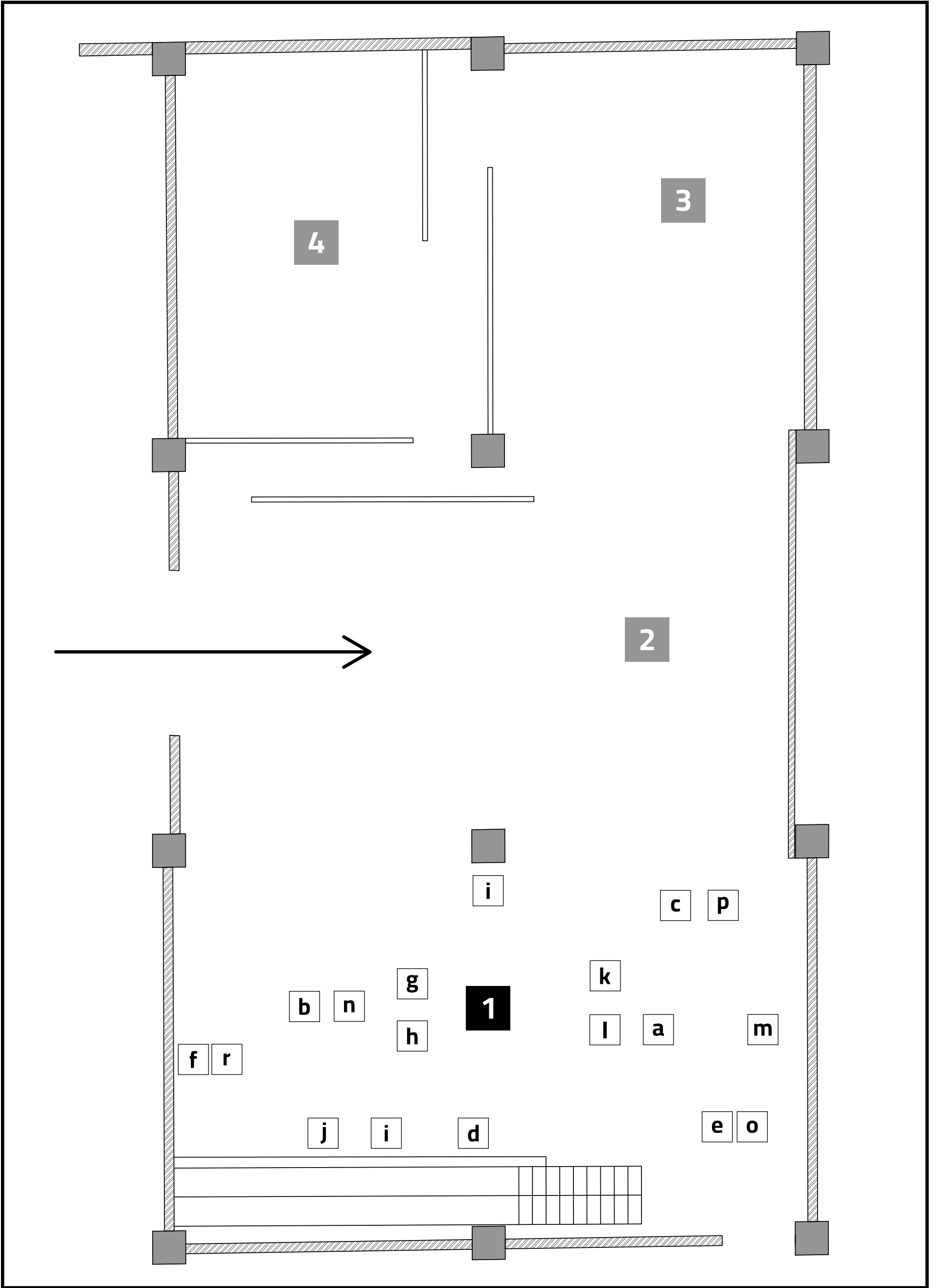
ابتكرت داينا آش الكراسي والخزانة (كلارنس) لهايفن هاوس 1. اشترت الإطارات المعدنية لكراس مدرسية من الأوزاعي، وحصلت على الخشب المعاد تدويره كتبرع من مدرسة قديمة في طرابلس الميناء قبل هدمها، كما عثرت على غطاء المبرد مرميًا. تم استخدام هذه القطع في هايفن هاوس 1 و2 و3.

□ d **Light Window by Dayna Ash, 2016, Built in and gifted to Haven House 1**

The Light Windows were built by Dayna Ash for the first Haven house and as a gift to a Havener in 2016 using disregarded window frames donated by a school in Tripoli- AlMina, now demolished. One of which also holds internal shelving for displaying books and smaller items. The light windows traveled to all three houses and the office that was used as a shelter.

□ d **نافذة ضوء من تصميم داينا آش، 2016، صنعت وأهديت لهايفن هاوس 1**

صنعت داينا آش النوافذ وأهدتها لهايفن هاوس 1 في عام 2016 باستخدام إطارات النوافذ المهملة التي تبرعت بها مدرسة في طرابلس - المينا وقد تم هدمها حاليًا. تحتوي إحدى النوافذ أيضًا على رفوف داخلية لعرض الكتب والأشياء الصغيرة. تنقلت النوافذ بين المنازل الثلاثة والمكتب الذي كان يستخدم كملجأ.



Gifted

مهداة

[e] Sofa Crib

[f] Table

[g] The Wicker Back Chair

[h] The Easel

[i] Carpet & Light Boxes

كنبة-مهد

طاولة

كرسي Wicker Back

حامل اللوحات

سجادة وصندوقين ضوئيين

[e]

[f]

[g]

[h]

[i]

e **Sofa Crib gifted from Carine Bak', 2016, Gifted to Haven House 1**

Singer Carine Bak', being a fan of Haven, decided to donate her childhood crib, which has been used for napping in the first and third Haven Houses.

e **كُنبَة-مهد موهدة من كارين باك , 2016, موهدة إلى هايفن هاوس 1**

قررت المغنية كارين باك, كونها من معجبي هايفن, التبرع بسرير طفولتها, والذي تم استخدامه للقبولة في هايفن هاوس 1 و2 و3

f **Table by Sandy Lyen from Alia Samman, 2015, Gifted to Haven House 3**

The table was used as office furniture up until August 4, 2020. When the explosion happened, the apartment was turned into a shelter, and the table remained there for different uses. Then in 2022 when we finally re-opened the third Haven House, the table sits today as a living room table and a DVD holder.

f **طاولة من صنع ساندي ليان هدية من علياء السمان, 2015, موهدة إلى هايفن هاوس 3**

دام استخدام الطاولة كأثاث مكتبي حتى تاريخ 4 آب 2020. عندما وقع الانفجار, تحولت الشقة إلى ملجأ, وبقيت الطاولة وكان لها استخدامات عدّة. ثم تحولت في عام 2022 عندما أعدنا أخيراً افتتاح هايفن هاوس 3, إلى طاولة غرفة معيشة وحاملة أقراص مدمجة DVD.

g **The Wicker Back Chair from Gab, 2019, Gifted to Haven**

When we moved to the office, we didn't have enough chairs for the main table so a set of chairs was donated by the mother of a Havener.

g **كرسي Wicker Back من Gab, 2019, موهدة لهايفن**

عندما انتقلنا إلى المكتب, لم يكن لدينا ما يكفي من الكراسي للجلوس حول الطاولة الرئيسية, فتبرعت لنا والدّة أحد المقيمين في هايفن بمجموعة من الكراسي.

h The Easel from Samira, 2019, Gifted to Haven

During an intervention in Beirut, a friend of Haven used the easel to prop up where the train stops or should stop in Beirut, leaving it with Haven after concluding the intervention.

h حامل اللوحات من سميرة, 2019, مهداة لهايفن

استخدمت إحدى الصديقات في هاييفن، خلال مداخلة فنية في بيروت، الحامل لتحديد المكان الذي يتوقف فيه القطار أو يجب أن يتوقف فيه في بيروت، ثم أهدته لهايفن بعد انتهاء المداخلة.

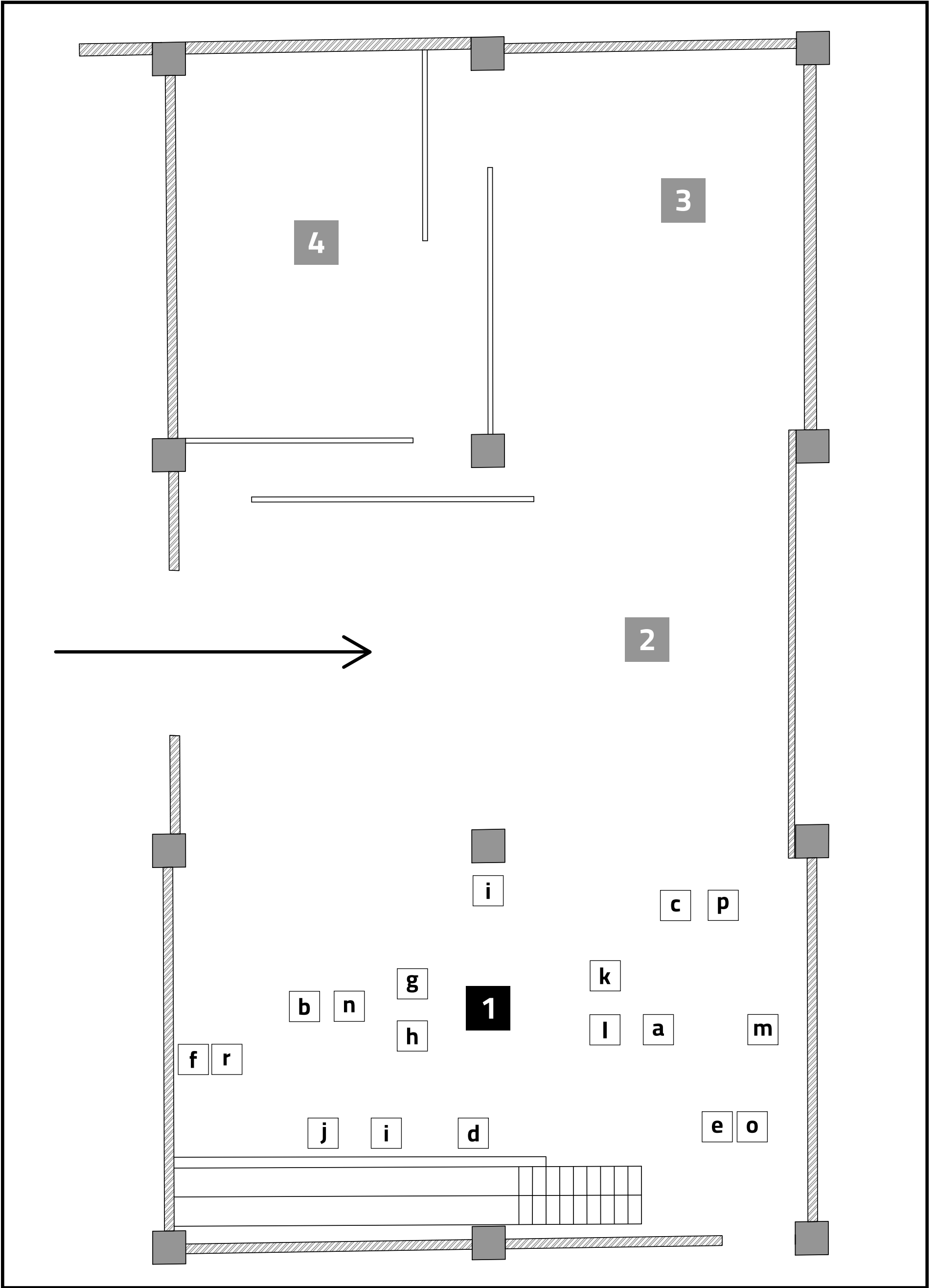
i Carpet & Light Boxes from Hadi, 2016, Gifted to Haven

Hadi built most of the first Haven House alongside Khaled and Dayna. He created a pulley system for the bathroom door to slide up, and he hand-designed and made the kitchen nook and many lightboxes. Unfortunately, most of what Hadi produced was built into the house, so we had to leave them behind for the new tenant. What remained is 2 light boxes and the rug, that has kept us warm in all three houses and offices.

i سجادة وصندوقين ضوئيين من هادي, 2016, مهداة لهايفن

صنع هادي، بالتعاون مع خالد وداينا معظم القطع في هاييفن. ابتكر هادي نظام بكرة ينزلق بواسطة باب الحمام لأعلى، كما صنع وصمم يدويًا زاوية المطبخ والعديد من الصناديق.

تم تثبيت معظم ما صنعه هادي في المنزل، لذا اضطررنا، لسوء حظنا، أن نتركها للمستأجر الجديد. لم يبق إلا البساط وصندوقين ضوئيين، الذي جعلونا نشعر بالدفء في جميع المنازل والمكاتب الثلاثة.



Left Behind

متروكة

[j] Cement Flower Holder

[k] Cement Plate

[l] Blue Puff Chair

[z] إناء زهور أسمنتي

[k] طبق أسمنتي

[l] كرسي منفوخ أزرق

j Cement flower holder by Lissie Kraus, 2017

Revived by Mirella Salame, 2022

Built-in and left behind in Haven House 2

The first Haven House included our very first residency program where we coincidentally met Lissie Elizabeth Kraus who stumbled upon our space and was looking for a place to stay in 2016. She created a flower vase for the second Haven House. The flower holder was mended and brought back to life in the third Haven House by Mirella Salame, using tree resin from the garden.

ز إناء زهور أسمنتي من صنع Lissie Kraus, 2017

أعادت تصنيعه ميريللا سلامة عام 2022

صنع وترك في هايفن هاوس 2

تضمن هايفن هاوس 1 أول برنامج إقامة لدينا، وقد التقينا، صدفةً، بليزي إيزابيث كراوس التي عثرت علينا عندما كانت تبحث عام 2016 عن مكان للإقامة، وصنعت أثناء إقامتها إناء زهور لهايفن هاوس 2. أعيد تصنيع إناء الزهور الاسمنتي في هايفن هاوس 3 في تصميم لميريللا سلامة، باستخدام صمغ الأشجار الموجودة في الحديقة.

k Cement Plate from 'Contradine' performance,

by Lara Salmon and Regina Mamou, 2018

Built-in and left behind in Haven House 2

Left behind by Lara Salmon and Regina Mamou during their residency at Haven for Artists under their collaborative name Research for the Bermuda Triangle. The concrete plates from their performance still linger as platforms in the third Haven House. Lara continues her collaboration with Haven in various ways, first as an artist in residence, and now as a cross-border collaborator.

ك طبق أسمنتي من "كونترادين"، من صنع لارا سالمون وريجينا مامو، 2018

صنع وترك في هايفن هاوس 2

تضمن هايفن هاوس 1 أول برنامج إقامة لدينا، وقد التقينا، صدفةً، بليزيثركت لارا سالمون وريجينا مامو هذا الطبق أثناء إقامتهما في هايفن للفنانات/ين أثناء عملهما التعاوني المعنون "البحث عن مثلث برمودا". بقيت بعض الألواح الإسمنتية بعد انتهاء عرضهما كمنصات في هايفن هاوس 3. استمر تعاون لارا مع هايفن بطرق مختلفة، سواء كفنانة مقيمة سابقًا، أو كمتعاونة عبر الحدود حاليًا.

Blue puff chair, undated

The blue puff chair was the only and first item found within the first Haven House when we rented it. It remains with us moving from living room to living room.

كرسي منفوخ أزرق، غير متورخ

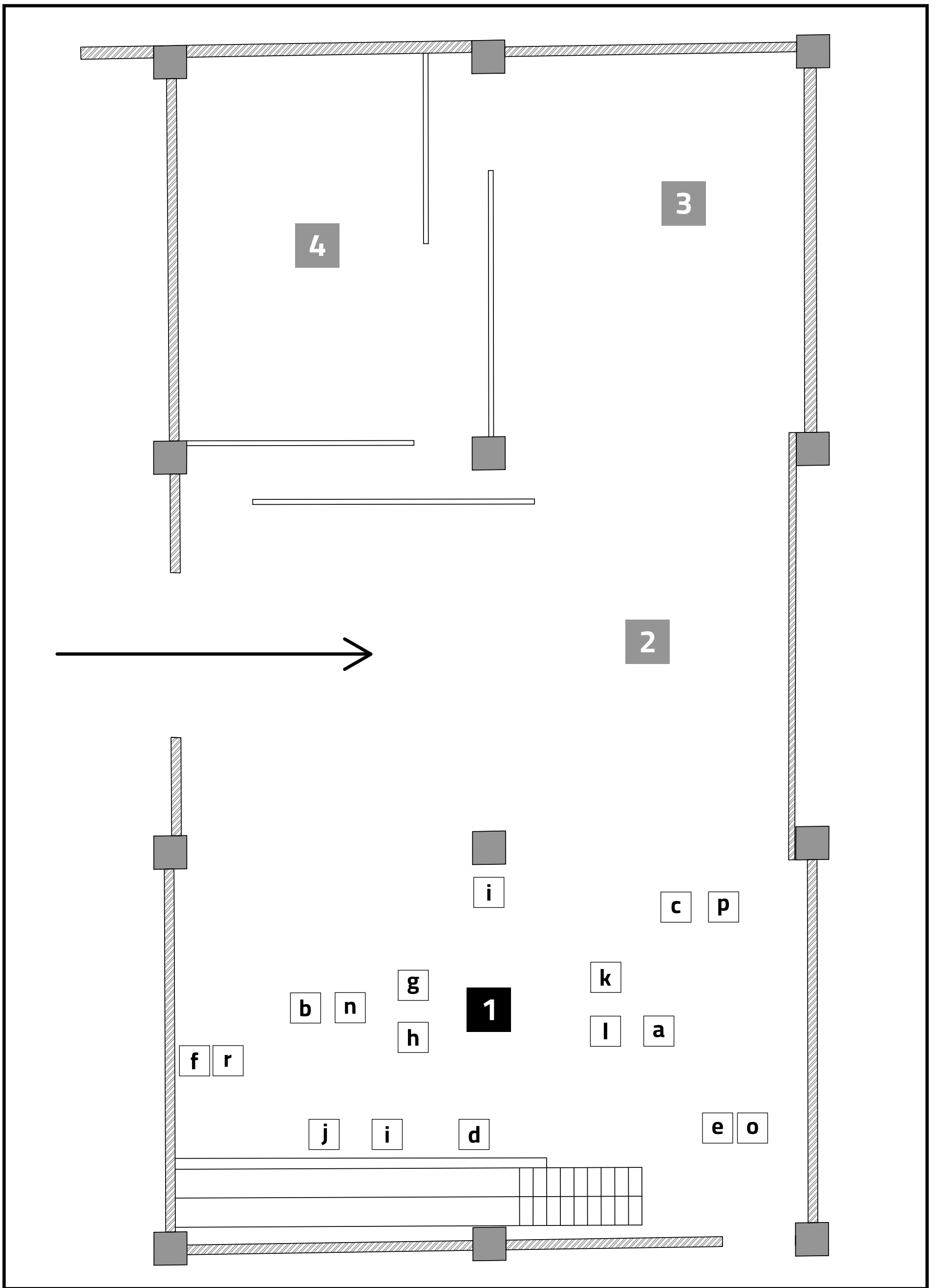
كان الكرسي ذو اللون الأزرق العنصر الأول الوحيد الذي وُجد في هايفن هاوس 1 عندما استأجرناه، وظلّ يتنقل معنا من غرفة معيشة إلى غرفة معيشة أخرى.

Flowers, 2016 - 2022 (dispersed)

The dried flowers have always been present in the Haven Houses, some bouquets and arrangements were gifted either in celebration or mourning.

أزهار, 2016-2022 (منتشرين)

لطالما كانت الأزهار المجففة موجودة في منازل هايفن، وتم تقديم بعض الباقات المنسقة في الاحتفالات أو في مراسم التأبين.



Audio Reflections

توقيعات صوتية

- [m] Khaled Alwarea
 [n] Layane Hajjar Boustani
 [o] Joanna Aziz
 [p] يسار Kaliwa
 [q] Sandra / Sasha Kastoun

- [m] خالد الورع
 [n] ليان حجار بستاني
 [o] جوانا عزيز
 [p] يسار كليوة
 [q] ساندرا / ساشا قسطون

m Khaled Alwarea, Haven contributing artist - Since 2014

m خالد الورع، فنان مساهم في هايفن - منذ 2014

n Layane Hajjar Boustani - Haven team member - Since 2017

n ليان حجار بستاني - من أعضاء فريق هايفن - منذ 2017

o Joanna Aziz - Haven founding member - Since 2011

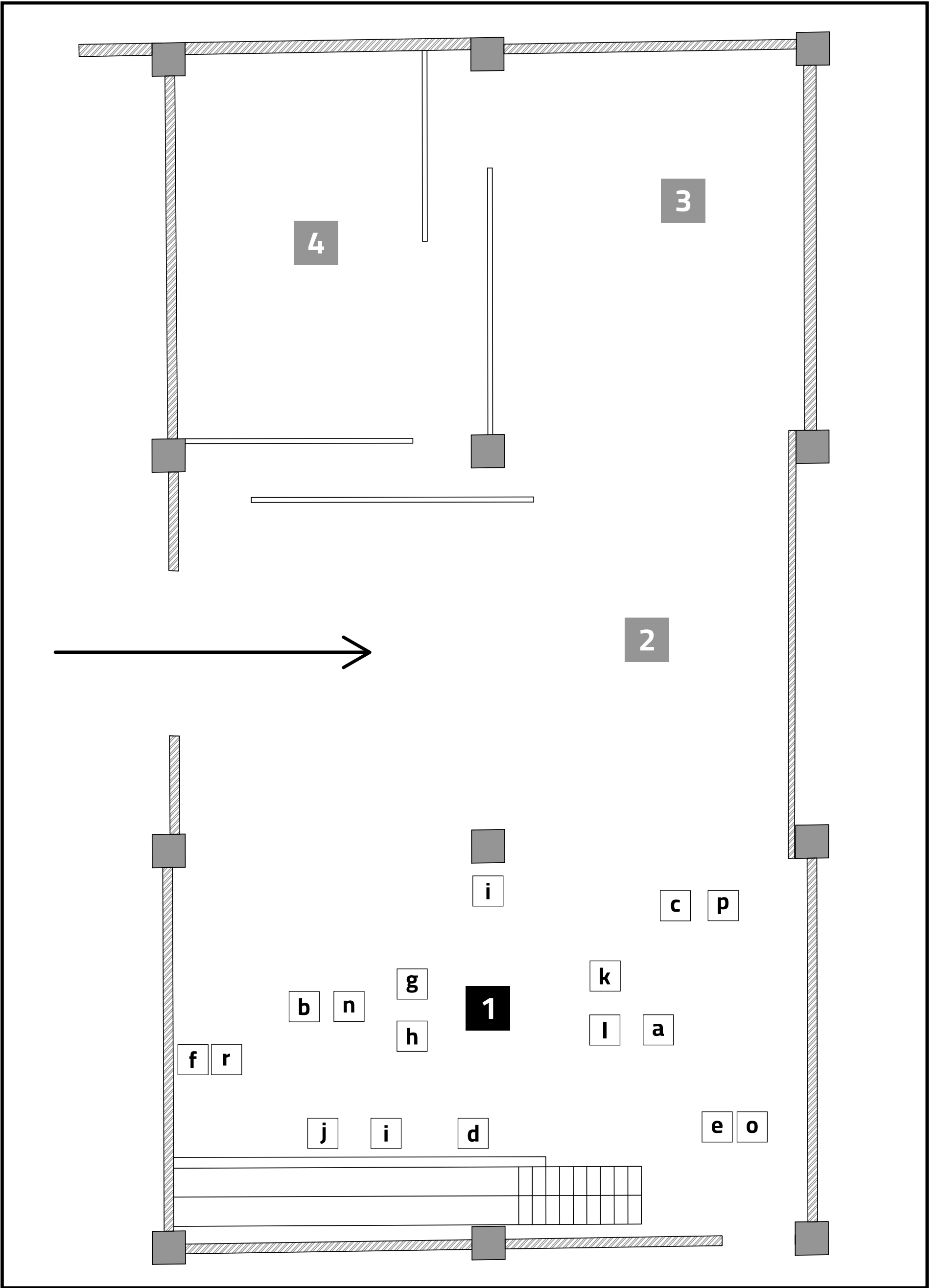
o جوانا عزيز - عضو مؤسس في هايفن - منذ 2011

p Kaliwa - Haven community member and volunteer - Since 2022

p يسار كليوة - عضو في مجتمع هايفن ومتطوع - منذ 2022

q Sandra / Sasha Kastoun - Haven contributing artist - Since 2014

q ساندرا / ساشا قسطون - فنانة مساهمة في هايفن - منذ 2014



Video

توقيعات صوتية

[r] Video Archives

[r] مونتاج أرشيف فيديو

r Video archives edit by Sally Kastoun, 2022

r مونتاج أرشيف فيديو لسالي قسطون، 2022

Haven for Artists is a cultural feminist organization based in Beirut, Lebanon, working at the intersection of art and activism.

Founded in 2011 by artists and activists, Haven began with small events promoting local and regional artists, growing to include a cultural center, annual exhibitions, a gallery, and a residency program with international, regional, and local artists.

Today, Haven produces multiple projects including workshops, events, and publications, and campaigns in tandem with the "Haven House" cultural center as its ongoing project.

هايفن للفنانات/ين منظمة نسوية ثقافية مقرها بيروت، لبنان، يركز عملها على تقاطع الفن والحراك.

بدأت هايفن نشاطها منذ تأسيسها في عام 2011 من قبل فنانيين وفنانات ونشطاء، بأنشطة صغيرة تروج للفنانيين والفنانات المحليين والإقليميين، ثم تنامت لتشمل مركزًا ثقافيًا، ومعارض سنوية، وصالة عرض، وبرنامج إقامة مع فنانيين وفنانات دوليين وإقليميين ومحليين.

أنتجت هايفن حتى اليوم العديد من المشاريع بما في ذلك ورش العمل والفعاليات والمنشورات والحملات بالتوازي مع المركز الثقافي "هايفن هاوس" كمشروع دائم الاستمرارية.

Produced by: Haven for Artists

Curation: Yasmine Rifaii

Contributing artist: Mirella Salame

Video Editing: Sally Kastoun

إنتاج: هايفن للفنانات/ين

تقييم: يسمين رفاعي

فنانة مساهمة: ميريللا سلامة

مونتاج: سالي قسطون

2 Heya Collective, Blue spaces, 2022

Video, sound, 20 minutes on loop

Video editor: Ahmed Mohsen Mansour

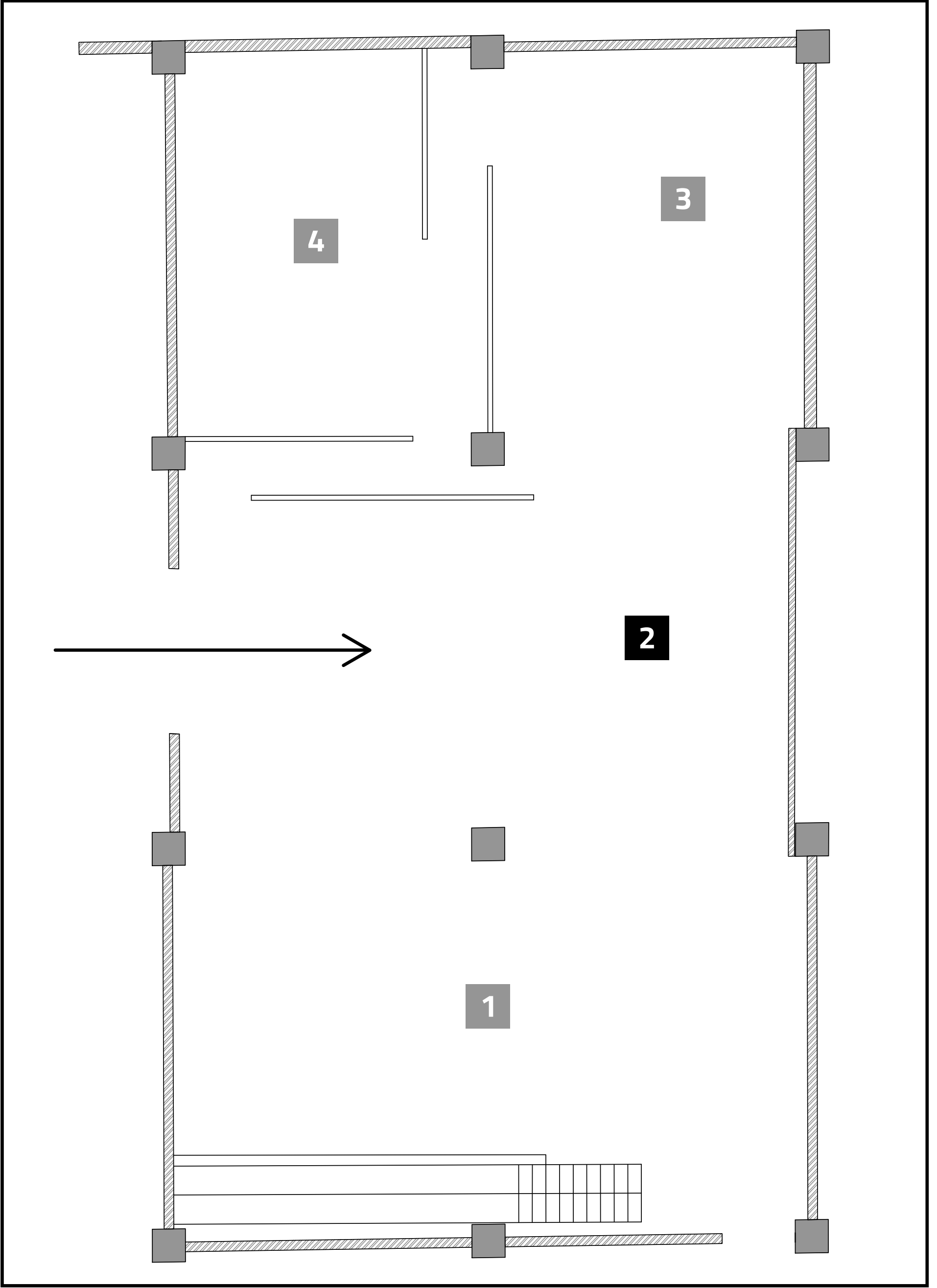
With audio and visual material recorded in Istanbul, Cairo, Beirut and Hastings, Blue Spaces departs from the locations of members of Heya to raise questions of class, gender, colonialism and their relation to the climate crisis. Video footage of ethereal fluid backdrops are superimposed with sonic interventions of voices, the cello, and field recordings to make visible not only natural ecologies but also ecologies of violence brought on by climate crises.

2 مجموعة "هي"، المساحات الزرقاء، 2022

فيديو، صوت، 20 دقيقة، يُعاد

مونتاژ: أحمد محسن منصور

تنطلق "المساحات الزرقاء"، من موقع أعضائها، مرتكزة على المواد السمعية والبصرية التي تم تسجيلها في اسطنبول والقاهرة وبيروت وهاستينجز، لإثارة أسئلة حول الطبقيّة والجندرية والاستعمار وعلاقتها بالأزمة المناخية. تم تسجيل لقطات فيديو لخلفيات أثرية سلسلة، كما أُدخلت صوتيات وموسيقى تشيلو إضافة إلى تسجيلات ميدانية لإبراز البيئة الطبيعية تزامناً مع إبراز بيئات العنف الناجم عن أزمات المناخ.



Heya is a research project and experimental 'musicking' collective which aims to bridge women who make sound and experimental music in the UK, Egypt, Lebanon and Turkey with each other and a global audience. Live networked performances and collaborative sonic works between Nour Sokhon (LE/BE), Jilliene Sellner (CA/UK), Yara Mekawei (EG/BE) and Zeynep Ayşe Hatipoğlu (TR), mixing and reacting to each other's field recordings and sonic experiments, becomes a horizontal and egalitarian method of decolonizing musicological research, and circumventing top down, traditional methods and conclusions.

تعد "هي" مشروعًا بحثيًا وجماعة "موسيقية" تجريبية تهدف إلى خلق تواصل بين النساء اللواتي يصنعن صوت وموسيقى تجريبية في المملكة المتحدة ومصر ولبنان وتركيا، وربطهن مع بعضهن البعض ومع جمهور عالمي. تُصبح العروض الحيّة المتشابكة التي تقيمها المجموعة، بإضافة إلى الأعمال الصوتية التعاونية بين نور سخن (بيروت/برلين) وجيليان سيلنر (كندا/المملكة المتحدة) ويارا مكاوي (مصر/برلين) وزينب عائشة هاتيبوغلو (تركيا)، وتفاعلهن مع التسجيلات الميدانية والتجارب الصوتية لبعضهن البعض، طريقة أفقية ومتساوية لضد الاستعمار من البحث الموسيقي، والتحايل تصاعديًا على الأساليب والاستنتاجات التقليدية.

A prolific artist and scholar, **Yara Mekawei**'s sonic bricolages draw inspiration from the dynamic flow of urban centers and the key infrastructure of cities. Interested in the philosophy of architecture, social history, and philosophical literature. Her work is based on sound as an essential tool of vision and on the philosophy of composition, which is shaped by sophisticated practices that convey messages of the conceptual dimension to the public. Mekawei uses research literature of social philosophies in her concepts.

تستوحى **يارا مكاوي** وهي فنانة وباحثة غزيرة الإنتاج، الإلهام في أعمالها الحرفية من التدفق الديناميكي للمراكز الحضرية والبنية التحتية الرئيسية للمدن. كما تهتم بالعمارة والتاريخ الاجتماعي والأدب الفلسفي. تعتمد مكاوي في عملها على الصوت كأداة أساسية للرؤية وعلى فلسفة التكوين، التي تتشكل من خلال ممارسات متطورة تنقل رسائل البعد المفاهيمي إلى الجمهور. تستخدم مكاوي الأدبيات البحثية للفلسفات الاجتماعية في مفاهيمها.

Nour Sokhon is a Lebanese artist based between Beirut, Lebanon and Berlin, Germany. Her creative practice is centered around exploring different methods of working with artistic research including but not limited to interview material, field recordings, and recorded material from organized site specific interventions. The research is then translated into sound and music compositions, performances, interactive installations and moving image works. In 2019, Sokhon received the Emerging Artist Prize at the Sursock Museum in Lebanon, for a moving image piece entitled 'Revisiting: Hold Your Breath'.

تتمحور الممارسات الإبداعية **لنور سخن**، وهي فنانة لبنانية تقيم بين بيروت - لبنان و برلين - ألمانيا، حول استكشاف طرق مختلفة للعمل مع البحث الفني بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر مواد المقابلة والتسجيلات الميدانية والمواد المسجلة من التدخلات المنظمة الخاصة بالموقع. يتم بعد ذلك ترجمة البحث إلى مؤلفات صوتية وموسيقية وعروض وتركيبات تفاعلية وصور متحركة. في عام 2019 حصلت سخن على جائزة الفنان الناشئ الصادرة عن متحف سرسوق في لبنان، عن عمل لها هو عبارة قطعة مصورة متحركة بعنوان "إعادة النظر: أحبس أنفاسك".

Jilliene Sellner is a Canadian sound artist and PhD researcher (Goldsmiths) currently based in the UK. She has been field recording and playing with sound since she was a child and podcasting for over a decade. She has composed sound for several international artists' video work and has performed and exhibited her work throughout Europe. Jilliene regularly produces episodes for Framework Radio which explore decolonialism and gender in field recording in addition to founding the 'Heya', a co-creation research project with female experimental sound artists in the Middle East.

عملت **جيلين سيلنر**، وهي فنانة صوت كندية وباحثة دكتوراه في Goldsmiths تقيم حاليًا في المملكة المتحدة، في مجال التسجيل واللعب مع الصوت منذ أن كانت طفلة وامتھنت البودكاست لأكثر من عقد من الزمن، كما قامت بتأليف الصوت للعديد من أعمال الفيديو لفنانين عالميين وقدمت وعرضت أعمالها في جميع أنحاء أوروبا. تنتج جيلين حلقات لـ Framework Radio بانتظام، وهي حلقات تستكشف مناهضة الاستعمار والجنس في التسجيل الميداني بالإضافة إلى مساهمتها في تأسيس "هي"، وهو مشروع بحثي مشترك مع فنانات صوت تجريبيات في الشرق الأوسط.

Zeynep Ayşe Hatipoğlu is a cellist, composer, improviser and academician based in Istanbul. Experimenting with the concept of improvisation and play, her works include acoustic and electroacoustic compositions, site-specific performances, and collaborative projects with artists from different disciplines. Her performances are derived from free improvisation with contemporary/new music to Turkish Makam music improvisations. Currently, she is a research and teaching assistant at the ITU TMDK Department of Composition, a member of improvisation trio SAVT, Klank.ist Ensemble, and Heya Sound Project.

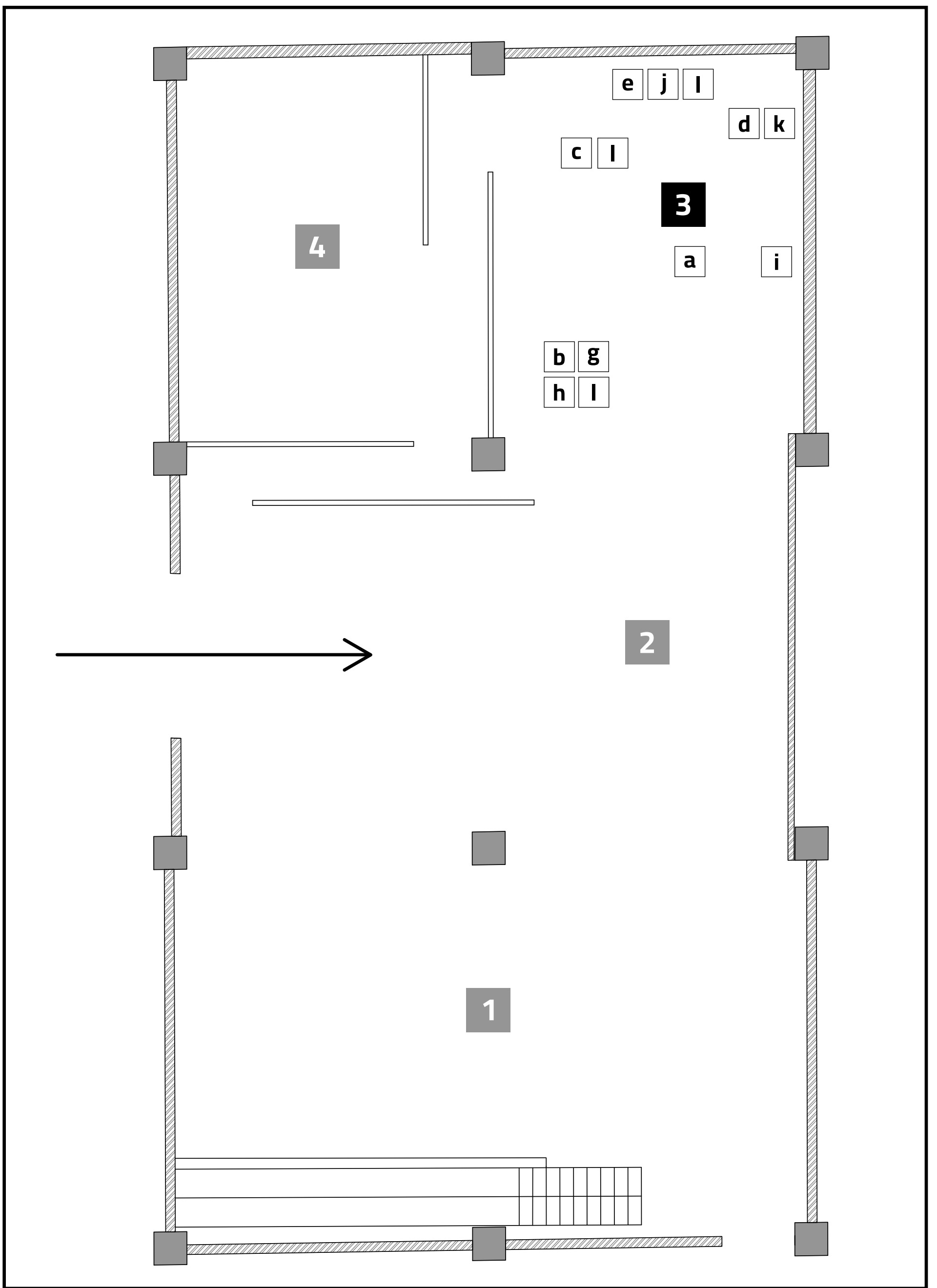
تقوم زينب **عائشة هاتيبيوغلو**، وهي عازفة تشيللو وملحنة وعازفة جاز ارتجالية وأكاديمية مقيمة في اسطنبول، بتجربة مفهوم الارتجال واللعب، إذ تشمل أعمالها على التراكيب الصوتية والإلكترونية، والعروض الخاصة بالمواقع والمشاريع التعاونية مع فنانين وفنانات من مختلف التخصصات. استوحيت هاتيبيوغلو عروضها من الارتجال الحر الممزوج مع الموسيقى المعاصرة للمقام التركي والتقسيم، وتعمل حاليًا كباحثة ومدربة مساعدة في قسم التأليف في ITU TMDK، وهي عضو في المؤسسات والجمعيات الثلاثة التالية SAVT g Klank.ist Ensemble g Heya Sound Project.

3 Qorras, I have been here - fragments of a material history, 2022

At different times, these objects and media have passed through multiple rooms and hands, and might have even met briefly. By bringing them together, we situate Qorras through the trajectories of these items that have followed the members of Qorras and their involvement in other queer and trans collectives over the past fifteen years. Since we first met, we – people, spaces, groups – have atomized and recombined in multiple configurations, shifting like the armchair in the counseling room that reappears in a friend's bedroom. These entangled histories are conjured through objects that have been witnesses of our coming together and our falling apart. Objects that have lived with us, outlived us or survived us; shared objects that carried histories into our homes; inherited objects we have found ourselves caring for; dying objects, borrowed objects, objects that are beautiful, intimate, political, uncanny, and at times, heavy. In times of insecurity and fear, unearthing these continuities through passing possessions reminds us that we may not have to constantly rebuild the world anew.

3 كزّاس، كنت هنا - شذرات من تاريخ مادي، 2022

مرّت هذه الأغراض والوسائط في الأزمنة المختلفة، عبر غرف وأيدٍ عديدة، ولربما التقت ببعضها ولو لفترة وجيزة. عبر جمع هذه المواد مع بعضها، نضع كزّاس على مسارات هذه الأغراض التي تبعت أعضاء المجموعة وانخراطهن/م في مجموعات كويرية وترانسية في السنوات الخمسة عشر الماضية. منذ أن التقينا أول مرة، قمنا - نحن، الناس، الأمكنة، التجمعات بالتفتت والتجمع في تراكيب متعدد، مثل كرسي غرف الإستشارات الذي قد يظهر في حمام صديقة أيضًا. تُستحضر هذه التواريخ المتداخلة عبر الأشياء التي شهدت على تجمعنا وتفرقنا، أشياء عاشت معنا، وعاشت رغمنّا، ونجت منّا، أشياء حملت تاريخها إلى بيوتها، وأشياء ورثناها، ووجدنا أنفسنا نعتني بها، أشياء تموت، وأشياء مستعارة، وجميلة وحميمية، وسياسية، وغرائبية، وفي أحيان، ثقيلة. في أوقات اللاطمأنينة، والخوف، يذكرنا الكشف عن هذه الاستمراريات وعبور الممتلكات بأننا لن نضطر أن نبني العالم من جديد في كلّ مرّة.



- | | | |
|----------------------------|----------------------------|-----|
| [a] Tabletop | سطح طاولة | [a] |
| [b] Coffee Table | طاولة قهوة | [b] |
| [c] Armchair | أريكة مفردة | [c] |
| [d] Bareed Mista3jil Stock | بريد مستعجل | [d] |
| [e] Desk | مكتب | [e] |
| [f] Bench | مقعد | [f] |
| [g] Kika Fil Madina Comics | قصص كيكافى المدينة المصورة | [g] |
| [h] Kam Ya Makan Stickers | ملصقات كان يا ما كان | [h] |
| [i] Meem Log Books | سجلات ميم | [i] |
| [j] Qorras Podcast | بودكاست كوراس | [j] |
| [k] Meem Video Reel | بكرة فيديو ميم | [k] |
| [l] Ephemera | ايڤيميرا | [l] |

a Tabletop

Trajectory: Meem Group meeting room (2006-2013), Hashem and Sahar's corridor (2013-2016), Diana's living room (2016 - 2021), Zakaria's living room (2021-2022)

a سطح طاولة

المسار: غرفة إجتماعات ميم (2006-2013)، كوريدور هاشم وسحر (2013-2016)، غرفة جلوس ديانا (2016-2021)، غرفة جلوس زكريا (2021-2022)

b Coffee table

Trajectory: Hashem's living room (2018-2021), Qorras office (2021)
Design & production: Sandy Lyen

b طاولة قهوة

المسار: غرفة جلوس هاشم (2018-2021)، مكتب كزاس (2021)
التصميم والتنفيذ: ساندي ليان

c Armchair

Trajectory: Meem Group counseling room (2008-2013), Lynn's living room (2013 - 2016), Monica's living room (2016-2022)

c أريكة مفردة

المسار: غرفة استشارات ميم (2008-2013)، غرفة جلوس لين (2013-2016)، غرفة جلوس مونيكا (2016-2022)

d Bareed Mista3zil stock

Trajectory: Meem Group (2009-2013), Zakaria's storage (2013-2022), Hashem's storage (2013-2020), Wissam's storage (2019-2022)

d بريد مستعجل

المسار: مجموعة ميم (2009-2013)، أغراض زكريا (2013-2022)، أغراض هاشم (2013-2020)، أغراض وسام (2019-2022)

e Desk

Trajectory: Meem Group counseling room (2006-2013), Zakaria's bedroom (2013-2015), Monica's living room (2015-2018), Zakaria's living room (2018-2020), Sarah's bedroom (2020-2022)

e مكتب

المسار: غرفة استشارات ميم (2006-2013)، غرفة نوم زكريا (2013-2015)، غرفة جلوس مونيكا (2015-2018)، غرفة نوم سارة (2020-2022)، غرفة جلوس زكريا (2018-2020)

f Bench

Trajectory: Meem group living room (2008-2013), Zakaria's living room (2013-2015), Monica's living room (2015-2017), Monica and Adriana's living rooms (2018-2022)

f مقعد

المسار: غرفة معيشة مجموعة ميم (2013-2018)، غرفة معيشة زكريا (2013-2015)، غرفة معيشة مونيكا (2015-2017)، وأدريانا (2018-2022) غرفة معيشة مونيكا

g Kika Fil Madina Comics

Anonymous (2017-2022)

g قصص كيكاف في المدينة المصورة

مجهول (2017-2022)

h Kan Ya Makan stickers

Trajectory: Qorras (2020-2021)

Graphic design: Jad Wadi / Production preparation: Sabine Saba

h ملصقات كان يا ما كان

المسار: كراس (2020-2021)
التصميم: جاد وادي / التحضير الإنتاجي: سابينا سابا

i Meem log books

Trajectory: Meem Group entrance (2006-2013), Zakaria's storage (2013-2022)

i سجّلات ميّم

المسار: مدخل مجموعة ميّم (2006-2013)، أغراض زكريا (2013-2022)

j Qorras podcast: Does your therapist know?

Trajectory: Qorras (2020-2021)

Sound production: Layal Salman / Visual production: Sarag Blue Pailian

j بودكاست كوّراس: خبّرت الثيرابست؟

المسار: كوّراس (2020-2021)

تصميم الصوت: ليال سلمان / الإنتاج البصري: ساراك بلو باليان

k Meem video reel (2008-2013)

Video editing: Farah Jaafar

k بكرة فيديو ميّم (2008-2013)

المونتاج: فرح جعفر

l Ephemera

(2008-present)

l ايفيميرا

(2008 - الآن)

Desk lamps and floor lamp (dispersed)

Trajectory: Qorras office (2021-2022)

مصابيح مكتبية ومصباح أرضي

المسار: مكتب كوّراس (2021-2022)

Qorras is a group working on collecting, producing and disseminating queer and trans feminist knowledge on issues of gender and sexuality. Based in Lebanon, our work focuses primarily on the Levant and MENA region, while collaborating and networking with allies and peers across the Global South. The members of Qorras come together as a proactive response to their political, economic and social context, to synergize their skills, labor, ethics, and politics. Our work is rooted in our knowledge of our realities, which we contextualize by reading against power structures operating at various levels. We develop and employ equitable methodologies for collaborating with our peers and communities, and shift attention from the final outcome and onto the collective processes and methods of production that make them possible.

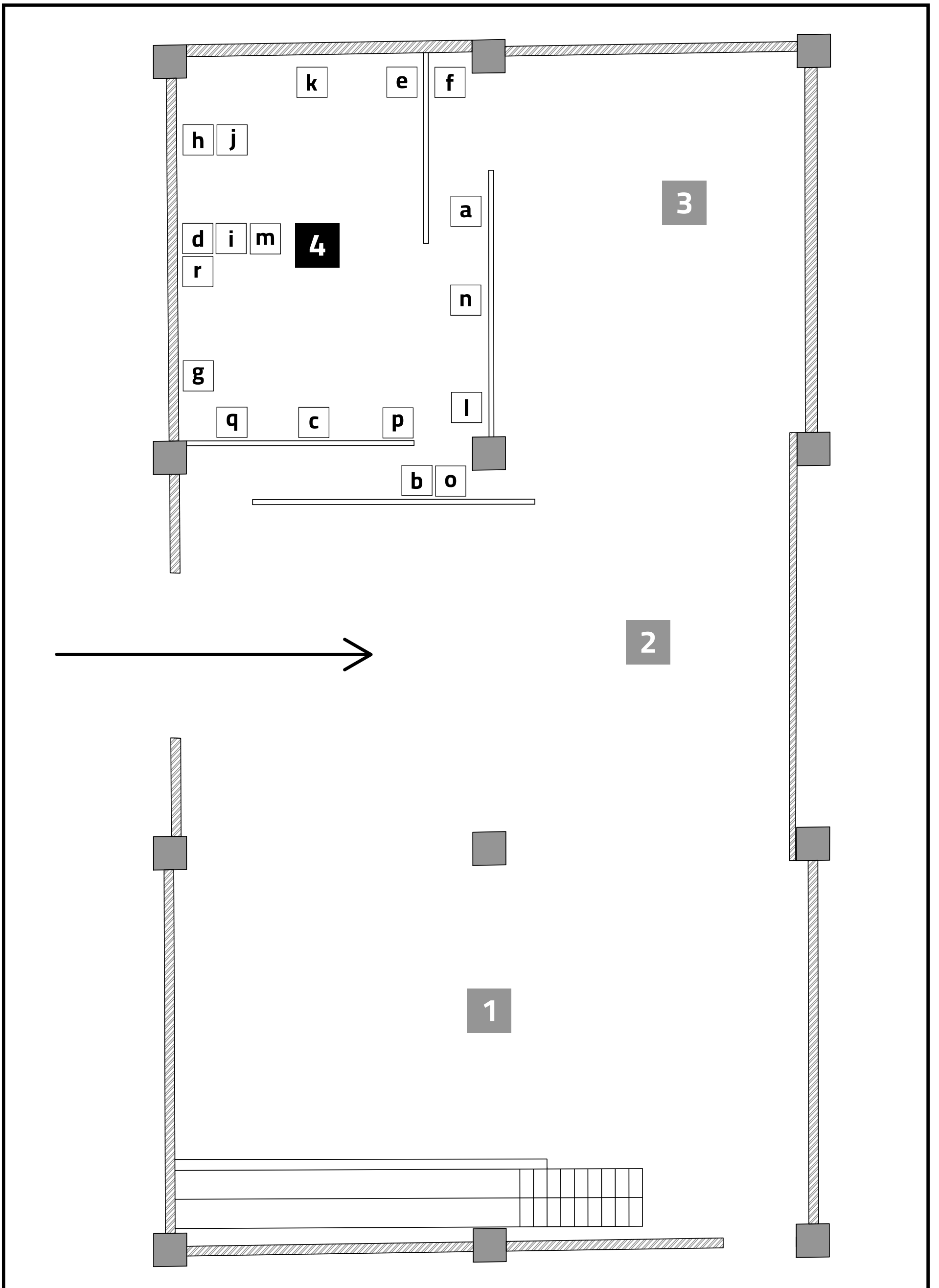
تعمل مجموعة **كرّاس** على جمع، وإنتاج وتفكيك المعارف النسوية الكويرية والترانسية في قضايا الجندر والجنسانية. نركز كمجموعة في لبنان، ويركز عملنا بالأساس على المشرق ومنطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا، بينما نتعاون ونتحالف مع شركاء في الجنوب العالمي. يجتمع أعضاء كراس كرد فعل استباقي لسياقاتهم السياسية والاقتصادية والاجتماعية، من أجل تظافر مهاراتهم، وعملهم وآدابهم، وتوجهاتهم السياسية. عملنا متجذر في معرفتنا بواقعنا، إذ نضعها في سياقها من خلال القراءة مناهضة هيكل السلطة التي تعمل على مستويات مختلفة، كما نطور ونستخدم منهجيات عادلة للتعاون مع أقراننا ومجتمعاتنا، ونحول الانتباه من النتيجة النهائية إلى العمليات الجماعية وأساليب الإنتاج التي تجعلها ممكنة.

4 Yalla Bala Manyake, SUN. 11-6 2022

The YBM exhibitions only last a day. At dawn, they arrive at the chosen abandoned location and start setting up as the sun starts rising over the city. The first visitors arrive in the early afternoon, and the light slowly fades until sunset, when the exhibition is taken down, save for a few remaining signs and marks of their presence. These temporary squattings are a way to generate gatherings of audiences and friends but they are also a motor to get to meet and collaborate with other local artists and peers whose works they curate into the shows alongside their own. The YBM shows are playful, energetic, seemingly clandestine settings...everything that institutional galleries are not. Rather than risk domesticating and taming the collective, they have brought in dirt, wild reeds, dusty doors and other paraphernalia, along with other unruly artistic maneuvers to play around the white cube.

4 يلا بلا منيكة، شمس. 6-11 2022

يدوم معرض يلا بلا منيكة ليوم واحد فقط، إذ يأتي أفراد المجموعة عند الفجر إلى المكان المهجور المختار، ويبدأ بالتجهيز بينما ترتفع الشمس فوق المدينة. يبدأ الزوار بالوصول عند العصر، ويختفي الضوء ببطء حتى غروب الشمس، وعندما ينتهي المعرض، لا يبقى منه إلا بعض العلامات والآثار القليلة الدالة على وجوده. تعد هذه التجمعات المؤقتة وسيلة لتكوين تجمعات من الحضور والأصدقاء، ولكنها أيضًا محرك للالتقاء والتعاون مع فنانيين محليين وأقران آخرين لتعرض أعمالهم جنبًا إلى جنب. تتميز عروض يلا بلا منيكة بالمرح والحيوية، وبعرض السريّة، وهي أشياء تعاكس كلّها، كل مسلمات الغاليريّات المؤسّساتية. وبدلاً من أن نخاطر بتدجين وترويض المجموعة، جلبنا الأوساخ والقصب والأبواب المترية وغيرها من الممتلكات، تجاوزها مناورات فنية جامحة أخرى للعب حول فكرة المكعب الأبيض.



Mayssa Khoury

ميسا خوري

[a] From the « Eros series »

[a] من سلسلة "إيروس"

[b] [c] [d]

[d] [c] [b]

From the series « I choked on a strawberry as I was lying down »

من سلسلة "خنقتني حبة فراولة عندما كنت مستلقية"

a From the « Eros series »

Ink jet on luster paper

a من سلسلة "إيروس"

حبر على ورق لامع

b From the series « I choked on a strawberry as I was lying down »

Oil on canvas paper

b من سلسلة "خنقتني حبة فراولة عندما كنت مستلقية"

زيت على ورق قماش

c From the series « I choked on a strawberry as I was lying down »

Oil and charcoal on canvas

c من سلسلة "خنقتني حبة فراولة عندما كنت مستلقية"

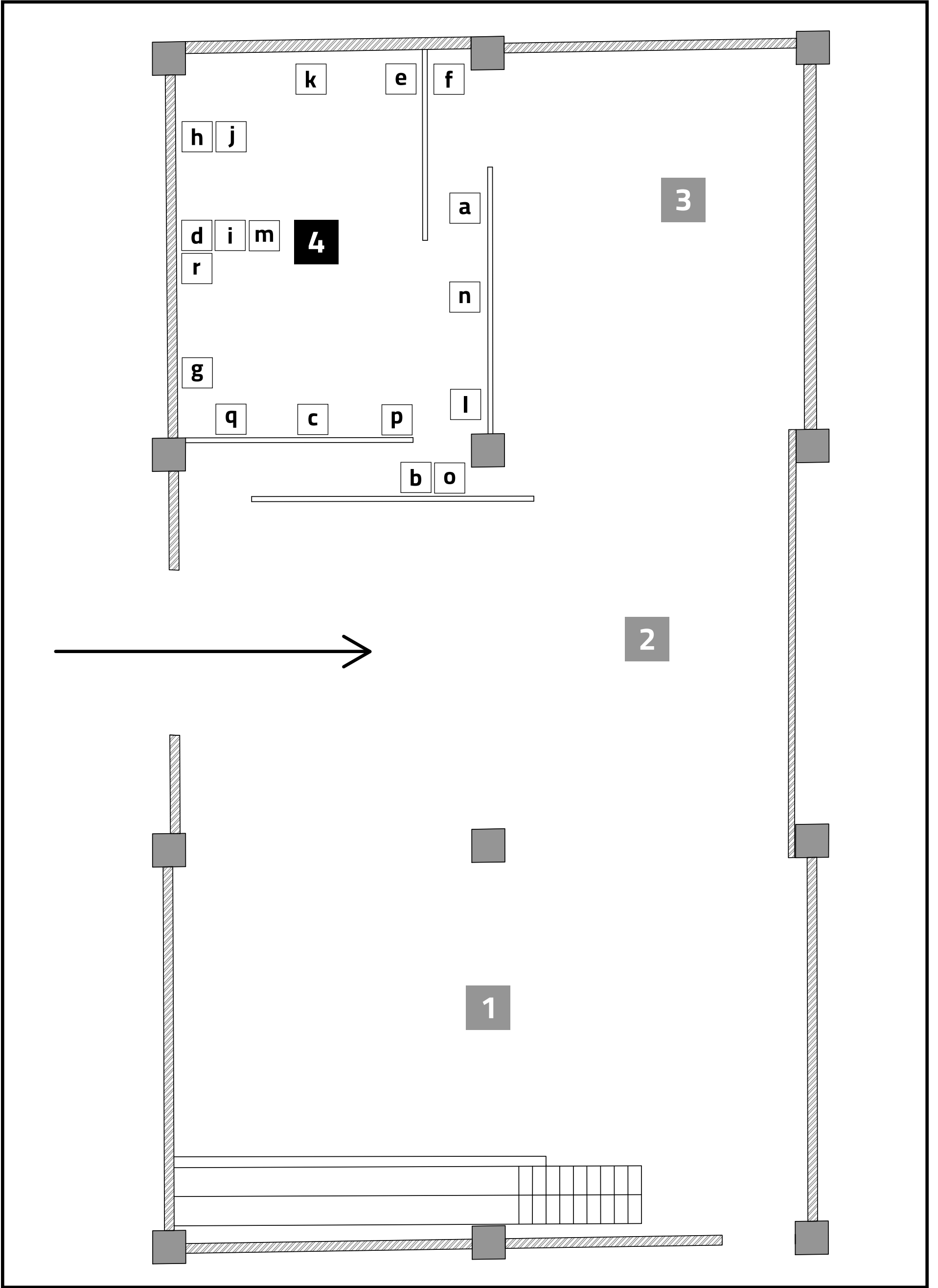
زيت وفحم على ورق قماش

d From the series « I choked on a strawberry as I was lying down »

Oil and charcoal on canvas

d من سلسلة "خنقتني حبة فراولة عندما كنت مستلقية"

زيت وفحم على ورق قماش



Aya Kazoun

آية قزعون

- [e] From the series "Looking for my bones" "من سلسلة "أبحث عن عظامي" [e]
 [f] Sound Asleep كأنّ النوم [f]
 [g] I can only look at you with the sun in my eyes لا أراك إلا والشمس في عيني [g]
 [h] What a terrible day to have eyes يوم سيء ليكون لي عيون [h]
 [i] From the series "Looking for my bones" "من سلسلة "أبحث عن عظامي" [i]
 [j] From the series "Looking for my bones" "من سلسلة "أبحث عن عظامي" [j]

e From the series « Looking for my bones »

Painted clay

e من سلسلة "أبحثُ عن عظامي"

طين ملوّن

f Sound asleep

Acrylic, paste and pastel on canvas

f كأنّ النوم

أكريليك، معجون وباستيل على قماش

g I can only look at you with the sun in my eyes

Acrylic, paste and pastel on canvas

g لا أراك إلا والشمس في عيني

أكريليك، معجون وباستيل على قماش

h What a terrible day to have eyes

Acrylic, paste and pastel on canvas

h يوم سيء ليكون لي عيون

أكريليك، معجون وباستيل على قماش

i From the series « Looking for my bones »

Painted clay, wood board

i من سلسلة « أبحثُ عن عظامي »

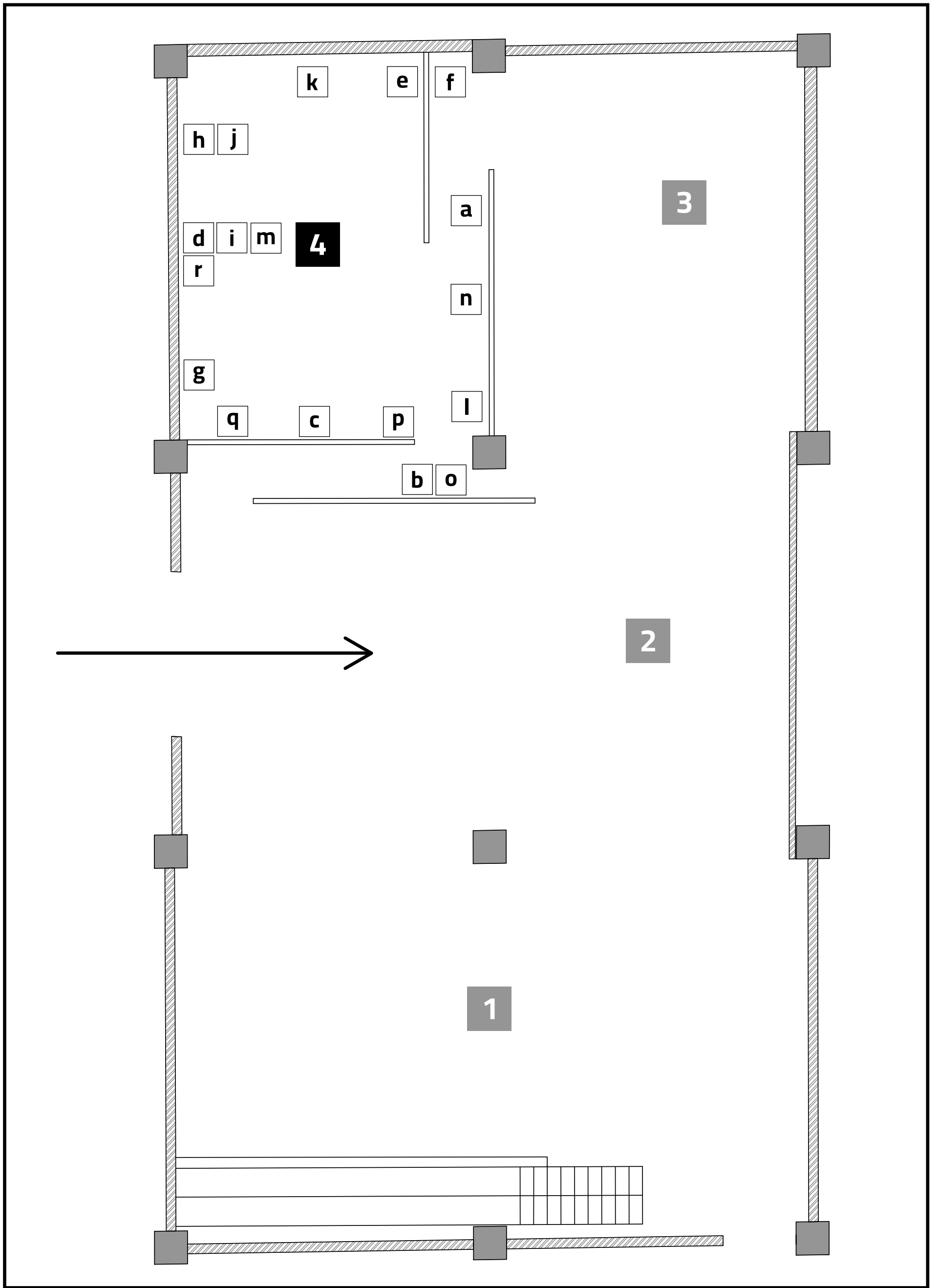
طين ملوّن، لوح خشبي

j From the series « Looking for my bones »

Painted clay, wood board

j من سلسلة « أبحثُ عن عظامي »

طين ملوّن، لوح خشبي



Hala Mouzannar

هالا مزنر

[k] Oiseau du paradis

[k] عصفور الفردوس

[l] Chute d'un empire

[l] سقوط إمبراطورية

[m] Fog

[m] ضباب

k Oiseau du paradis

Mixed media and 2 nests on canvas

عصفور الفردوس k

وسائط متعددة وشبكتين من القماش

l Chute d'un empire

Mixed media and 2 nests on canvas

ا سقوط إمبراطورية

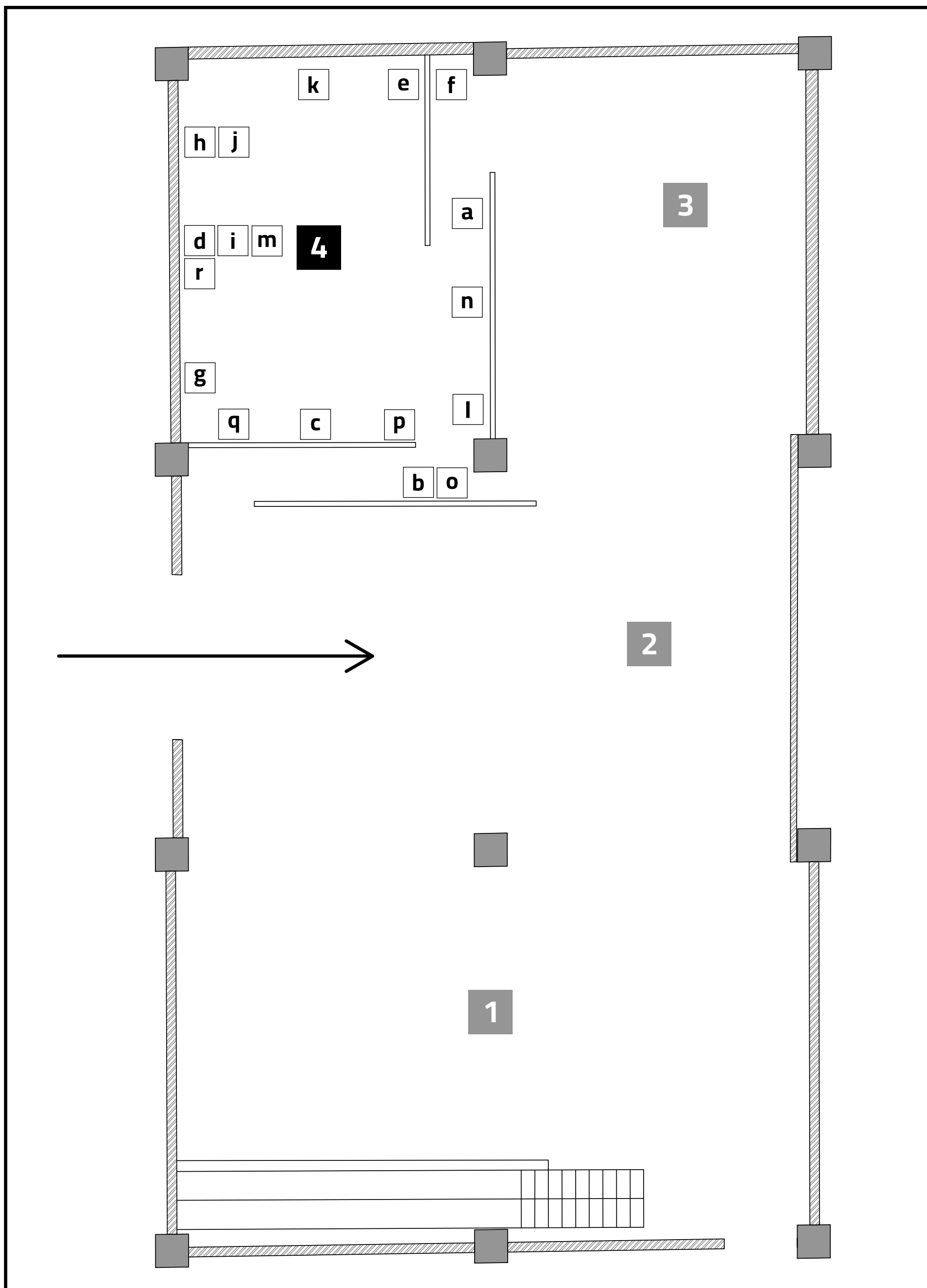
وسائط متعددة على قماش

m Fog

Mixed media on canvas

م ضباب

وسائط متعددة على قماش



Liên Hoàng-Xuân

ليان هوانغ سون

[n] HAÏKU N°9, Hiroshima skies هايكو رقم 9, سماوات هيروشيما

[o] HAÏKU N°17, Honeymoon هايكو رقم 17, شهر العسل

[p] HAÏKU N°12, Forever hungry هايكو رقم 12, جائعة للأبد

[q] HAÏKU N°18, 44 Nights هايكو رقم 18, 44 ليلة

[r] HAÏKU N°16, Khodor as an angel هايكو رقم 16, خضر كملك

n HAÏKU N° 9, Hiroshima skies

Gilded, painted, varnished wood engraving

n هايكو رقم 9، سماوات هيروشيما

نقش على الخشب مطلي بالورنيش ومذهَّب

o HAÏKU N° 17, Honeymoon

Gilded, painted, varnished wood engraving

o هايكو رقم 17، شهر العسل

نقش على الخشب مطلي بالورنيش ومذهَّب

p HAÏKU N° 12, Forever hungry

Gilded, painted, varnished wood engraving

p هايكو رقم 12، جائعة للأبد

نقش على الخشب مطلي بالورنيش ومذهَّب

q HAÏKU N° 18, 44 Nights

Gilded, painted, varnished wood engraving

q هايكو رقم 18، 44 ليلة

نقش على الخشب مطلي بالورنيش ومذهَّب

r HAÏKU N° 16, Khodor as an angel

Gilded, painted, varnished wood engraving

r هايكو رقم 16، خضر كملك

نقش على الخشب مطلي بالورنيش ومذهَّب

**The YBM collective was founded in 2020 by four friends :
Mayssa Khoury, Hala Mouzannar, Aya Kazoun, and Liân Hoàng-Xuân.**

**أسست مجموعة يلا بلا منيكة عبر أربعة أصدقاء هم: ميسا خوري، هلا
مزنر، آية قزعون، وليان هوانغ سون**

Aya Kazoun (b. 1999 - TAURU\$\$\$)

Aya is a painter and multimedia artist. Through her work, she questions her obsessive pattern in distorting and deconstructing bodies. She paints masses of flesh in cold indoor spaces, exploring the feeling of psychic unease and metaphysical claustrophobia. Like a butcher gone wild, she cuts up and reassembles the body, playing on the ambiguities between anguish, the grotesque, and the comical.

آية قرعون (م. 1999 - ثوووووور)

آية رسامة وفنانة وسائط متعددة تعمل تعمل في الأنماط الهوسية للتشويه والتفكيك الجسدي، إذ ترسم كتلاً من اللحم في مساحات داخلية باردة، مستكشفة الشعور بعدم الارتياح النفسي والخوف الميتافيزيقي من الأماكن المغلقة. مثل جزارة متوحشة، تقطع جسدها وتعيد تجميعه، وتلعب على الالتباسات بين الألم والبشاعة والكوميديا.

Mayssa Khoury (b. 1997 - £€000ww)

Mayssa is a photographer and painter. Her works come in series to question subjects such as eroticism and nostalgia in relation to space, the passing of time, and contemplative states. Her photographs and paintings are strongly entangled as she questions the points of relating both techniques when producing her work.

ميسا خوري (م. 1997 - أسدددد)

ميسا خوري مصورة ورسامة تعمل على سلاسل تسائل مواضيع مثل الإيروتيكية والنوستالجيا وعلاقتها مع المكان، ومرور الوقت، والحالات التأملية. تتشابك صورها ولوحاتها وتتداخل بينما تتساءل عن مكان التقاء الوسيطتين في أعمالها.

Hala Mouzannar (b. 1968 - £IBRAzzz)

Hala is a painter who questions the relationship between the textures she seeks in her paintings and human affectivity and sensorial stimulation. Over time, she has created her own textures by experimenting with paint, oils, varnishes and pigments, including the element of time in her process, as her paintings need several months to dry.

هالا مزنر (م. 1969 - ميزانن)

هالا رسامة تعمل على العلاقة بين الملمس الذي تبحث عنه في لوحاتها وبين التأثير البشري والتحفيز الحسي. ابتكرت مع مرور الوقت، تقنياتها الخاصة عبر تجارب الطلاء والزيوت والورنيش والأصباغ، بالإضافة إلى عنصر الوقت في عملها، حيث تحتاج لوحاتها إلى عدة أشهر حتى تجف.

Liên Hoàng-Xuân (b. 1995 - \$CORPY000ww)

Liên is a multimedia artist using sculpture, painting, video and installation. Inspired by the tradition of love poetry, her work pictures a journey through an imaginary geography that she likes to call the "South of no North", where lyrical references meet superstitious, political, and apocalyptic narratives.

ليان هوانغ سون (م. 1995 - عقرررب)

ليان فنانة متعددة الوسائط تعمل في النحت، والرسم، والفيديو والتجهيز. يستوحى عملها من تقاليد أشعار الحب، ويقتفي آثار رحلات عبر جغرافيات متخيلة تحب أن تسميها "جنوب اللاشمال"، حيث تتوافق المراجع مع الخرافات، والسرديات السياسية والأبوكالبتية.

Credits

Transport: Najib Antar, Ahmad Awwad, Ahmad Awad, Raymond Yaacoub, Mazen El Osman, Abdallah Awad

النقل: نجيب عنتر, أحمد عواد, أحمد عوض, ريمون يعقوب, مازن العثمان,
عبدالله عوض

Production Team

Technical Director

Nadim Deaibes

Technical Team

Rawad Kanj

Fares Marashli

Salim Abou Ayash

Mounir Chaar

Omar Itani

Tarek El Beaini

Translation

Hussein Nassereddine

Printing

Papermoon

Fabric - Upholstery

Zakaria El Haj

Abdel Hadi Shamieh

Electrical works

Eng. Fadi Gharib

Bahaa Al Ali

Ahmad Khnayfes

Metalwork

Taleb El Saj

Ata El Serhan

Ahmad El Saleh

Painting

Souheil Salouh

Construction

AbdelRahman Daghmouh

Elias Sader

Transportation

Charbel El Helou

Maintenance

Ara Giragossian

فريق العمل

المدير التقني

نديم دعبس

الفريق التقني

رواد كنج

فارس مرعشلي

سليم أبو عياش

منير شعار

عمر عيتاني

طارق البعيني

ترجمة

حسين ناصر الدين

طباعة

بابرمون

قماش - تنجيد

زكريا الحاج

عبد الهادي شامية

كهرباء

م. فادي غريب

بهاء العلي

أحمد خنيفس

أشغال معدنية

طالب الصاج

عطا السرحان

أحمد الصالح

طلاء

سهييل صلوح

عمار

عبدالرحمان دغموش

إلياس صادر

نقل

شربل الحلو

صيانة

آرا كيراكوسيان